

Ogarev Mordovia State University, Saransk

The article deals with the pragmatic aspect research connected with the Russian colloquial words translation into French, comparative analysis, which let to find general and specific traits of two language traditions. The research helps to observe the grade of adequacy and equivalence in translation of the colloquial words into the foreign language. The illustrative material is the text of N.V. Gogol's novel «Dead Souls» and its translation made by E. Sharrier (1859).

Key words: *direct equivalents, synonymic equivalents, descriptive equivalents, functional equivalents, realia and its transcription.*

Об авторах:

СКОПЦОВА Екатерина Андреевна – кандидат культурологии, старший преподаватель кафедры теории речи и перевода Национального исследовательского Мордовского государственного университета им. Н.П. Огарёва, *e-mail:* Katerina-Skoptsova@yandex.ru

САВИНА Елена Владимировна – кандидат филологических наук, доцент кафедры теории речи и Национального исследовательского Мордовского государственного университета им. Н.П. Огарёва, *e-mail:* Elena-Savina@yandex.ru

УДК 347.78.034

ВЫБОР ВАРИАНТНОГО СООТВЕТСТВИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ТЕРМИНОВ НЕФТЕГАЗОВОЙ ОТРАСЛИ

К.Р. Турганова

Тюменский государственный университет, Тюмень

В статье описана роль корпусных менеджеров на этапе вычленения термина в контексте и подбора к нему переводного соответствия. При помощи функции «сравнение» корпусного менеджера Британского национального корпуса устанавливаются принципы отбора терминологических словосочетаний в техническом тексте.

Ключевые слова: *переводное соответствие, вариант перевода, логико-понятийный анализ, терминологические словосочетания.*

Нефтегазовая отрасль, достаточно обширная, включающая в себя такие крупные направления, как разведка, добыча и транспорт углеводородного сырья, делится в свою очередь на различные подразделы: геофизические методы исследования месторождений, капитальный ремонт скважин, сбор и подготовка нефти и газа, переработка углеводородов. Особенности данной отрасли не могли не отразиться на структуре её терминосистемы. Термины,

используемые в нефтегазовой отрасли, отличаются неоднородностью, самобытностью, так как нефтегазовая сфера формировалась достаточно хаотично, временами форсировано, находясь в прямой зависимости от погодных условий, природных ресурсов. Особого внимания требует перевод технической документации, инструкций, руководств, стандартов, так как неточно подобранная единица текста перевода, эквивалентная единице текста оригинала, может привести к возможным экономическим убыткам, аварийному состоянию объекта и, как следствие, к катастрофе. В данной статье рассматриваются возможности выбора переводного соответствия терминов и терминологических словосочетаний на тему «Капитальный ремонт скважин» при помощи корпусного менеджера XAIRA Британского национального корпуса. Действительно, на сегодняшний момент существует достаточно словарей, содержащих однозначный перевод терминов с русского языка на английский а также с английского русский. Но на рубеже XX-XXI столетий выдвигается новая идея, что «в традиционном терминоведении лингвистические факты были подменены требованиями к создаваемой терминологии», что нельзя говорить об однозначности термина или об однозначном соответствии (изоморфизме) «один термин - одно понятие», хотя бы потому, что есть элементарное развитие понятий и категорий...» [Татаринов 2000: 69]. Исследования многих лингвистов подтверждают идею того, что роль контекста является ключевой при выборе того или иного переводного соответствия, данная информация содержится в корпусах текстов, при помощи корпусных менеджеров можно получить данные о частотности и коллокатах интересующего переводчика термина или терминологического словосочетания и при выборе переводного соответствия ориентироваться на данные показатели (частотность употребления в жанрах и поджанрах, контекст).

На примере ключевого выражения «oil drilling» для текстов по заканчиванию скважин мы рассмотрим основные функции BNC.

Корпус имеет разметку в соответствии с рекомендациями консорциума Text Encoding Initiative и включает полную лингвистическую аннотацию и контекстную информацию.

Те же результаты можно получить в виде таблицы, выбрав соответствующую функцию: отображение в виде таблице. Будет изображена сравнительная таблица, показывающая частотность употребления данного словосочетания в различных секциях корпуса (в различных жанрах). Также возможно рассмотреть частотность употребления слов или словосочетаний по поджанрам. При необходимости можно также рассмотреть контекст, кликнув на соответствующую кнопку.

SECTION (CLICK FOR SUB-SECTIONS)	FREQ	SIZE (M)	PER MIL
--	------	----------	---------

(SEE ALL SECTIONS AT ONCE)			
SPOKEN	0	10.0	0.00
FICTION	0	15.9	0.00
MAGAZINE	2	7.3	0.28
NEWSPAPER	2	10.5	0.19
NON-ACAD	8	16.5	0.48
ACADEMIC	0	15.3	0.00

Из данной таблицы видно, что исходное словосочетание oil drilling гораздо чаще используется в газетах и в журналах.

Список коллокатов

Посмотреть список слов, которые сочетаются с искомым словосочетанием, данная функция позволяет легко разобраться в значении исходного слова (или словосочетания), а также в его использовании. В таблице приведена лишь малая часть коллокатов, общее их количество составило 122.

<input type="checkbox"/>	CONTEXT	FREQ		ALL	%	MI	
1	<input type="checkbox"/>	OIL	27		10035	0.27	10.23
2	<input type="checkbox"/>	OFFSHORE	4		1016	0.39	10.78
3	<input type="checkbox"/>	ARCTIC	3		859	0.35	10.60
4	<input type="checkbox"/>	MINING	3		1965	0.15	9.41
5	<input type="checkbox"/>	OVER	3		128515	0.00	3.38
		TOTAL	122				

Сравнение слов.

Функция «сравнение слов/словосочетаний» может решить ряд прикладных проблем, например, какой вариант перевода термина предпочесть в том или ином случае. Благодаря сравнению коллокатов двух слов или словосочетаний, можно разглядеть их тонкие смысловые различия и случаи употреб-

ления. Для сравнения мы взяли словосочетание «oil drilling» (WORD 1) и «oil development» (WORD 2).

WORD 1 (W1): OIL DRILLING (3.86)

	WORD	W 1	W 2	W1/W2	SCORE
1	OIL	27	7	3.9	1.0
2	THE	11	3	3.7	1.0
3	IN	9	2	4.5	1.2
4	AND	8	2	4.0	1.0
5	.	8	2	4.0	1.0
6	TO	6	1	6.0	1.6
7	,	5	1	5.0	1.3
8	OF	5	2	2.5	0.6
9	OFFSHORE	4	1	4.0	1.0
10	OVER	3	0	6.0	1.6
11	ARCTIC	3	0	6.0	1.6
12	MINING	3	1	3.0	0.8
13	IS	3	1	3.0	0.8
14	ON	3	2	1.5	0.4

Как видно из таблицы, словосочетание oil drilling гораздо более употребительно и соответственно, в определённом ряде случаев именно этот вариант подходит в качестве перевода словосочетания «бурение нефти» на английский язык. По мнению Чернова Г. В. существуют следующие причины вариативности:

- 1) многозначность ЛЕ и грамматических форм;
- 2) многозначность сочетаний слов во внетекстовом высказывании (если только речь не идет о пословицах и афоризмах;
- 3) отсутствие строгих критериев минимального (необходимого и достаточного) контекста, который необходим для снятия многозначности;
- 4) неоднозначность понимания связана также с неоднозначностью ког-

нитивно-тезаурусного вывода (разными получателями текста, следовательно, разными переводчиками делаются разные выводы, они зависят от тезауруса знаний переводчика);

5) неоднозначность понимания, связанного с ситуативной неопределенностью (отсутствие наглядно-чувственного представления о ситуации, которая описывается в данном высказывании).

Вывод об описываемой предметной ситуации является результатом взаимодействия тезауруса знаний о мире (следовательно, о типичных ситуациях) и предметно чувственного представления об описываемой ситуации. Перевод словосочетания «бурение нефти» при помощи корпус менеджера показал, что при использовании подобных программ, причины вариативности могут быть сняты: наличие информации о контексте, наглядные примеры коллокатов позволяют осуществлять логико-понятийный анализ в каждом отдельно взятом случае и таким образом, повысить точность перевода терминов и терминологических словосочетаний.

Проведенный структурный анализ терминов, по теме «Капитальный ремонт скважин» (326 терминов) выяснил, что однокомпонентные термины составили 19% от общего числа терминов (62 терминологических единицы), трёхкомпонентные – 6 % от общего количества (19 терминологических единиц), а подавляющее большинство составили двухкомпонентные термины – 62% (203 терминологических единицы). Полученные данные не противоречат результатам исследования, полученным другими лингвистами в ходе анализа различных терминосистем [Гринев 1993: 142-150; Додонова 2000: 47-48; Беляева 2007: 89-90].

Результаты исследования подтвердили наше предположение о том, что увеличение количества компонентов в многокомпонентных терминах ведет к сокращению их общего числа в тексте. Увеличение длины вызвано прежде всего стремлением к точности выражения понятия, поскольку с увеличением количества компонентов в термине степень его многозначности убывает. Одновременно с этим привносимые отдельными компонентами признаки часто становятся избыточными – их семантическую роль выполняет окружение самого многокомпонентного термина. В двухкомпонентных и многокомпонентных терминах можно выделить семантическое ядро, как правило субстантивное: ACID (acid inhibitor, acid tank, acetic acid, acid job, acid stimulation, acid job, hydrofluoric hydrochloric acid), PRESSURE (maximum treating pressure, maximum allowable pressure, pressure sender).

В заключение хочется отметить, что изучение корпусов позволяет получать точные данные о лексическом составе языков, об относительных частотах употребления тех или иных слов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Беляева Л.Н. Специальные тексты в аспекте машинного и ручного перевода (к проблеме перевода именных терминологических сочетаний) / Л.Н.Беляева //

- Профессиональная коммуникация: вербальные и когнитивные аспекты: Сб. докл. междунар. науч.-практ. конф. – М.: РИПО ИГУМО, 2007. – С.86-90.
2. Гринёв С.В. Введение в терминоведение / С.В.Гринёв. – М.: Московский Лицей, 1993. – 309 с.
 3. Додонова Н.Э. Англо-русские соответствия в акцентно-ритмической реализации многокомпонентных терминов: Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Н.Э.Додонова; Пятигорск. гос. лингвист. ун-т. – Пятигорск [б.и.], 2000. – 202 с. – На правах рукоп.
 4. Татаринов В.А. Научная парадигма Российского терминологического общества Ростерм и её перспективы / Татаринов В.А. // Терминологический вестник. – М.: Московский лицей; Русский Филол. Вестник. – 2000. – №1. – С.5-23.
 5. Чернов Г.В. Фильтры на входе и выходе и множественность вариантов перевода / Г.В.Чернов // Грамматика и перевод: Сборн. научн. трудов. – Вып 308. М. МГЛУ, 1988. – С.147-150.

VARIANT TRANSLATION EQUIVALENTS CHOICE OF OIL AND GAS INDUSTRY TERMS

K.R. Turganova

Tyumen State University, Tyumen

The article describes corpus manager's role at the stage of term extraction in the context and translation equivalents matching. Terminological word combinations choice principles in technical texts on the topic "wells workover" are defined using the function "comparison" British National Corpus Manager. Logical-conceptual analyze of term word combinations determines the choice of translation equivalent.

Key words: *translation equivalents, translation variant, corpus, bicomponent terminological word combinations.*

Об авторе:

ТУРГАНОВА Камила Рашидовна – аспирант кафедры английской филологии и перевода Тюменского государственного университета; *e-mail:* kturganova@gmail.com